

STUDIA ORIENTALIA  
EDIDIT SOCIETAS ORIENTALIS FENNICA  
XXIII : 2

---

QUAND IL PLEUT EN MÊME  
TEMPS QUE LE SOLEIL  
BRILLE

PAR  
OĞUZ TANSEL



HELSINKI 1958



## «Quand il pleut en même temps que le soleil brille»

par

OĞUZ TANSEL

(Konya-Turquie)

Les peuples qui ont appartenu à la civilisation dite «orientale» ont eu sans doute des superstitions propres à eux; toutefois cela n'exclut pas qu'ils aient eu aussi les mêmes comportements que les autres peuples quand ils se sont trouvés vis-à-vis des mêmes phénomènes naturels. L'étude des croyances serait donc d'un grand intérêt pour le folklore comparé, car elle permettrait d'établir les points communs ou divergents et de poser des problèmes qui en découlent.

Les croyances anatoliennes relatives aux phénomènes naturels laissent entrevoir d'abord des vestiges de la vie de notre société à l'époque où elle appartenait à la culture d'élevage et de nomadisme, ou, de cette étape de son évolution où elle passait à celle de l'agriculture. Ces croyances qui, à l'origine, étaient des réflexions et des enseignements en formules consacrées, communiquées à la communauté par des personnages plus ou moins qualifiés et qui avaient la mission de transmettre aux «profanes» leurs observations sur les phénomènes naturels, ont continué à survivre jusqu'à nos jours dans la tradition orale. Aux temps où l'homme ne pouvait résoudre le mystère de ces phénomènes, ces enseignements avaient une valeur réelle et concrète, mais ils devraient disparaître à une époque où les lois de la nature font partie de la connaissance humaine. Cependant, la caste qui, en ces temps reculés avait la charge d'observer et d'interpréter les phénomènes de la nature, n'a pas cessé d'exploiter l'ignorance des masses tant qu'elle a pu le faire, puisqu'elle détenait un privilège qui lui profitait: ceci

doit bien être une des raisons pourquoi de telles superstitions ont pu subsister malgré le progrès de la science.

La diversité de sens et d'expression de ces superstitions, même dans une région déterminée, doit être la conséquence de la diversité des cultures et des religions auxquelles appartiennent les communautés, des informateurs, ainsi que les métiers pratiqués par ceux-ci. Ainsi, parmi les superstitions que nous avons ci-dessous groupés en cinq paragraphes, celles qui contiennent les concepts de Prophète (Muhammed), d'Ange, de Paradis, de Hūrī, doivent avoir été introduits par l'Islam. Les Peri, les Diables (les esprits malins), les Dev peuvent bien être les vestiges de divinités de terre et des eaux (celles que les anciens Turcs désignaient du nom de Yer-Su). Dans les réponses des informateurs agriculteurs et éleveurs on rencontre des expressions ayant trait à l'abondance de la récolte, à la fécondité du bétail et à ses produits.

Le peuple interprète le plus souvent le phénomène de la pluie en plein soleil comme signe faste, comme bonne augure. Les pauvres disent qu'il aura abondance et baisse des prix. On constate aussi l'influence du travail exercé par l'informateur, dans ses réponses.

Les interprétations que nous donnons proviennent pour la grande partie des ménagères entre 35 et 80 ans. Pour ne pas trop amplifier notre article, nous avons omis le nom et l'âge des informateurs, nous nous sommes contentés de signaler leur résidence: ville, bourgade ou village. Ainsi, à la rubrique «m» du paragraphe 1<sup>er</sup>, 17 personnes ont répondu; on a donné seulement 9 noms de lieux pour cette rubrique, ce qui veut dire que plusieurs réponses appartiennent à une seule localité. La mention «Konya-Ismil köyü» correspondante à cette rubrique signifie donc que l'informateur (ou les informateurs) est du village Ismil dans le département de Konya.

Les expressions: «quand il pleut au moment où le soleil brille», et «quand le soleil brille au moment où il pleut» ont été pris par beaucoup comme désignant un même phénomène; quelques uns des informateurs seuls les ont distingués et ont pris le second comme un mauvais signe; ainsi dans le groupe C du paragraphe V, il est signe qu'il y aura disette et calamité.

Voici maintenant comment le peuple d'Anatolie interprète le phénomène du «soleil qui brille pendant qu'il pleut» ou de la «pluie qui tombe pendant que le soleil brille».

*I. Croyances relatives au Paradis, aux Anges, aux Peri, aux Hūrī:*

- a) «Les filles-Hūrī célèbrent leurs noces dans le Paradis» (Konya-village Kızılviran).
- b) «On célèbre les noces des Filles-Peri» (Doğubayezit).
- c) «Les Peris célèbrent des noces et se réjouissent».
- d) «Les Filles du Paradis tissent du tapis» (Isparta).
- e) «C'est le mariage qui se célèbre dans le Paradis» (Konya).
- f) «Des Anges arrivent du Paradis» (Konya-Akşehir).
- g) «Les Anges dans le Ciel célèbrent leurs noces» (Konya).
- h) «Les noces de la fille orpheline, elle rit et pleure en même temps» (Doğubayezit).
- i) «Les Anges lavent leur linge» (Kayseri- Pınarbaş-Avşar).
- j) «On balaie le Paradis» (Konya et Erzurum).
- k) «Les Anges balaient le Paradis» (Konya).
- l) «Les Anges jouent» (Bursa).
- m) «Les noces se célèbrent dans le Paradis» (Isparta, Konya-Çumra, Konya-İsmil köyü, Van Erzurum, Konya-Meydan köyü, Konya-Sille, Konya-Bozkır, Kayseri).
- n) «Des noces se célèbrent dans le Paradis; les gazons poussent, elles épanouissent leur chevelure.»
- o) «Les Musulmans s'installent dans le Paradis.» (Konya).

*II. Croyances relatives aux animaux:*

*A. Renard:*

- a) «Le renard va accoucher» (Konya).
- b) «Le renard célèbre ses noces» (Kars)
- c) «Le renard marie sa fille» (Konya-Karaman-Kılbasan, Konya-İsmil.)
- d) «Les renards célèbrent des noces, dit-on» (Konya)

*B. Biche:*

- e) «La biche met bas» (Konya-Ereğli, Çankırı, Konya-Başhüyük).

- f) »La biche met bas dans la montagne» (Konya-village İsmil, Konya-Karaman-village Kılbasan).
- g) »Au moment où la biche met bas, une lumière sacrée illumine (la terre)» (Konya).

C. *Serpent:*

- h) »Les serpents font le deuil du Şahmaran (Roi des Serpents)» (Konya, Konya-Village Küçükköy).
- i) »Les serpents fêtent la naissance du Şahmaran» (Konya-Karaman-village Kılbasan).
- j) »Les serpents pleurent la mort du Şahmaran» (Isparta).

D. *Divers animaux: Ours, loup, coq, chacal:*

- k) »On célèbre le mariage du loup (de la louve) avec l'ourse (l'ours)» (Istanbul, Konya).
- l) »Le coq se marie» (Isparta).
- m) »Les coqs célèbrent des noces» (Konya-village Küçükköy).
- n) »C'est la pluie de chacal» (Adana).

III. *Croyances ayant rapport au Diable et à l'Enfer; aux Anges et au Prophète:*

A. *Enfer et Diable:*

- a) »Les Diables célèbrent leur mariage au Paradis» (Konya, Konya-village Güvenç).
- b) »On célèbre les noces du Diable et de ses filles dans l'Enfer» (Konya).
- c) »Les Diables célèbrent leurs noces dans l'Enfer» (Konya).
- d) »On brûle les Diables dans l'Enfer» (Bursa).
- e) »Le Diable marie sa fille» (Erzincan-Kemah, Bursa, Isparta-Yalvaç).
- f) »Les Diables célèbrent la fête» (Konya: l'informateur est originaire de Salonique).
- g) »La plupart de ceux qui mourront cette année-là iront à l'Enfer.»

B. *Anges et Prophète:*

- h) »Les noces du Prophète et des Anges se célèbrent dans le Paradis» (Konya).

- i) «L'Archange Gabriel-Cebrāil est descendu du Ciel sur la terre» (Konya-Karaman).
- j) «On célèbre les noces du Prophète au Ciel» (Konya).

IV. *Exaucement des vœux:*

- a) «Les portes de prière (c.a.d. portes par où les prières des suppliants pénètrent auprès de Dieu) sont ouvertes»
- b) «Tous les vœux sont exaucés»
- c) «La porte du Paradis est ouverte» (Konya).

V. *Interprétations diverses.*

- A. a) «C'est l'année de l'abondance» (Konya, Konya-Hadim, Van, Konya-Çumra).
- b) «Tout sera abondant et fécond cette année-là» (Konya).
- c) «Tout sera abondant et bon-marché cette année-là» (Konya-village Karaarslan).
- d) «Il y aura abondance sur toute la terre» (Konya).
- e) «Il pleuvra abondamment, l'année sera propice, il y aura abondance et baisse du coût de vie» (Konya).
- f) «L'année sera joyeuse et heureuse» (Konya).
- B. g) «Cette année-là, les moutons n'auront pas de maladie; ils seront sains et robustes; l'herbe sera abondante dans les pâturages». (Konya-Ereğli).
- h) «L'herbe, les céréales pousseront bien. La pluie sera abondante.» (Konya-Cihanbelyi, Manisa).
- i) «Les céréales poussent et s'épanouissent d'un seul coup; le blé donne des grains bien gros.» (Konya-village Hasanoba).
- j) «C'est le signe que partout les plantes pousseront bien» (Konya-Seydişehir).
- C. k) «La récolte ne sera pas bonne cette année-là; il y aura disette» (Mardin, Konya).
- l) «Il y aura disette cette année-là» (Konya).
- m) «On dit qu'il y aura disette dans le pays, mais ne fera pas grand dégât» (Konya, Konya-Akşehir).

- D. n) »Il fera beau temps» (Kütahya-Simav, Konya).  
 o) »L'hiver sera long» (Konya).  
 p) »Il fera beau temps, il n'y aura pas de vent» (Konya-Karaman).  
 q) »Le temps sera favorable toute l'année» (Rize).  
 r) »La saison d'hiver sera rigoureuse» (Konya, Konya-Karaman-village Kılbasan).  
 s) »Il n' y aura pas de pluie, il y aura sécheresse partout cette année-là» (Konya-Hadim).
- E. t) »Les champignons pousseront beaucoup» (Konya-village Hatunsaray).  
 u) »Les femmes accoucheront de beaucoup de filles» (Konya).  
 v) »Les agneaux mourront assez considérablement.»  
 w) »Les brebis seront fécondes, elles donneront beaucoup d'agneaux.»
- F. x) »La paix est en train d'être conclue, ou elle sera conclue prochainement» (Konya-Karaağaç, village).  
 y) »C'est le signe que les ennemis seront vaincus» (Konya-Seydişehir).  
 z) »Il y aura guerre cette année-là» (Madeşehri).  
 aa) »Juste à ce moment quelqu'un est mort.»  
 ab) »Un météore tombera sur notre terre; quelqu'un de grand, de savant sera mort» (Seydişehir).  
 ac) »Ceux qui se combattent sur mer, vont conclure une paix» (Konya-village Güvenç).  
 ad) »Pluie de soleil.»  
 ae) »On appelle ça «pluie de prairie». L'herbe poussera bien et sera abondante. Le bétail aura de quoi bien se nourrir.» (Konya).  
 af) »Les Dev, dans le monde souterrain, concluent la paix» (Konya).
- G. ag) »Quelqu'un, qui, avant de mourir n'a pas voulu donner sa bénédiction aux siens est harcelé de coups de bec par un oiseau posé sur sa tête, dans l'Enfer» (Erzurum).  
 ah) »Au mois d'Avril, s'il pleut au moment où le soleil brille,



les gouttes de pluie qui tombent dans la bouche des moules deviennent des perles.»

- ai) «La rose du Paradis sera éclose sur la joue de ceux qui n'ont pas manqué les prières rituelles (le namaz). Ceux qui meurent en pareil jour seront grâciés de leurs péchés, ils ne subiront aucun châtement, n'auront pas à passer sur le Pont de Sırat et ne seront point soumis à l'interrogatoire; ils iront en Paradis. Les enfants morts très jeunes en ce jour-là, demanderont que leur père et mère soient admis dans le Paradis.»

VI. *Formulettes ou dictons relatifs au soleil et à la pluie:*

- a) «Güneş doğdu, çakal avradını boğdu», trad. «Le soleil s'est montré, le chacal a étranglé sa femelle» (Adana-Fevzipaşa; c'est un dicton qui se dit quand le soleil brille au moment où il pleut).
- b) «Yelli günün kuytusı, yağmurlu günün uykusu», trad. «Jour de vent, abri est bon; jour de pluie, sommeil est bon» (Konya-village Detse).
- c) «Cennetin şanı, rahmeti gani», trad. «Pluie abondante, c'est la gloire du Paradis»
- d) «Gümüş tekerlekli altın araba», trad. «Voiture d'or aux roues d'argent» (Manisa-Akhisar).